

A.F.A.C.



# Rencontres Franco-Allemandes

Deutsch-Französische  
Gesellschaft Chemnitz e.V.  
Association Franco-Allemande de Chemnitz

Bulletin de l'Association Franco-Allemande de Chemnitz | 2<sup>e</sup> trimestre 2014 (avril/mai/juin) | n° 94

## NOUVEAU COMITE DIRECTEUR

Chers amis, chers membres de l'association, liebe Freunde und Mitglieder,

Sie sind am 14.03.2014 zahlreich zu unserer Jahreshauptversammlung erschienen. Neben der Wahl des neuen Vorstandes haben wir auch zwei Änderungen im Statut vorgenommen: Dies betraf die Zusammensetzung des Vorstandes und die Mitgliederbeiträge, die von nun an nicht mehr fest im Statut verankert sind. Das neue Statut finden Sie, sobald es vom Notar bestätigt worden ist, auf unserer Internetseite.

In diesem Jahr stand auch wieder die Wahl des Vorstandes unserer Gesellschaft auf der Tagesordnung der Jahreshauptversammlung. Diesen möchten wir Ihnen nun vorstellen: unser Vorsitzender: Martin Bauch, unsere stellvertretende Vorsitzende: Karla Schäfer-Lassus, unsere Schatzmeisterin: Violaine Lenkeit, unser Schriftführer: Gottfried Schmidt, unsere Schulbeauftragte: Brigitte Barthel und unsere Jugendbeauftragte Laura Bouriquin, die wir neu im Vorstand begrüßen dürfen. Die Revisionskommission bilden Eva-Maria Holasek und Margit Gerick. Wir alle danken für Ihr Vertrauen! Merci pour votre confiance en nous!

Wir möchten uns auf diesem Wege noch einmal ausdrücklich für das jahrelange ehrenamtliche Engagement unserer nunmehr ehemaligen Präsidentin Madame Petra Hennig

sowie unserer treuen Schatzmeisterin, Madame Eva-Maria Holasek, die solange für die Gesellschaft tätig war, bedanken. Merci beaucoup pour votre travail à toutes les deux!

Nun freuen wir uns als Vorstand auf die nächsten zwei Jahre, die wir mit allen Mitgliedern gemeinsam aktiv gestalten und die Deutsch-Französische Gesellschaft Chemnitz mit Ihren Ideen und Ihrem Einsatz bereichern möchten. Dazu rufen wir alle Mitglieder auf, eigene Wünsche und Vorschläge in unsere Gesellschaft einzubringen. Merci pour vos idées et votre engagement!

In dieser Ausgabe finden Sie wieder neben interessanten Informationen auch Hinweise auf unsere Veranstaltungen und die unserer Partner, zu denen wir Sie und Ihre Freunde herzlich einladen. Wir freuen uns auf zahlreiches Kommen, denn unsere Veranstaltungen leben von ihren Besuchern und sind auf Ihre aktive Teilnahme angewiesen.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen allen:

Un bon trimestre!

Der Vorstand.

## Cuisine française à Chemnitz

Als wir vor einigen Monaten auf Empfehlung das Restaurant **Ami** mit französischer Küche auf dem Kaßberg für uns neu entdeckten<sup>1</sup>, beschloss ich, im Bulletin die französische Gastronomie der Stadt der letzten zwei Jahrzehnte Revue passieren zu lassen. Denn wie schnell geht diese, von Aufbruchsstimmung und Scheitern geprägte Nachwendzeit, wieder in Vergessenheit! Mein Rückblick bleibt ein Anriss und subjektiv, ganz wie der der Geschmack zu Tisch eben. Auf Hinweise zum Thema freue ich mich.

Als ich Ende 1991 nach Chemnitz gezogen war, brachte mich bald ein Kollege auf den Kaßberg in die Horst-Menzel-Straße. In einem Eckhaus (gegenüber dem späteren VOXXX) hatte Thomas Söhnel sein „**Le Gourmet**“ eröffnet. Die französische Karte lag auf dem Tisch und der schicke Roland-Garros-Peugeot 405 parkte vor der Tür. An das Essen kann ich mich ehrlich gesagt nicht mehr erinnern. In diesen Pioniermonaten zählte aber der gute Wille noch doppelt, half dem Wirt aber nicht bei seinen wirtschaftlichen Sorgen. Wenige Jahre später war der Gourmet bereits Geschichte.



Im Frühjahr 1992 hüpfte mein Herz vor Freude, als ich auf dem Wochenmarkt am Rathaus einen französischen **Crêpe-Wagen** entdeckte – *et vraiment une famille française au dedans* in diesem Landstrich! So lernte ich Christiane Guyomarch, ihren Mann Christian Lafont und ihre Kinder Zoizick, Ludwig und Stephen kennen. In der Oktoberausgabe des Fachmagazins „*Le Crêpier*“ durfte ich als Galette-Käufer am Verkaufstresen Fotomodell stehen. „*Christiane Gyuomarch est Bretonne.*

*En février dernier, elle a parcouru mille cinq cents kilomètres pour s'établir à Chemnitz. (...) Au volant des son véhicule – un snack-mobile spécialement aménagé chez Citroën à Paris – elle s'est arrêtée chez des meuniers et autres fournisseurs de Bretagne. Et depuis huit mois, en plein cœur de la Saxe, elle fait régner une exquise odeur de galettes et de crêpes sur la place du marché »<sup>2</sup>*

Die beiden wollten mehr erreichen und eröffneten um 1995 ihr Restaurant „**Chez Lafont**“ (*...tout est bon*). Das war ein Quantensprung in der Stadt – alles französisch: *Patron et Patronne*, Koch, Kellner, Karte und Einrichtung. Leider blicken wir auch in diesem Fall auf ein Scheitern zurück. Zu ambitioniert der Speisezettel und die Preise - jedenfalls für ein bodenständiges Chemnitzer Publikum, zu klein das kaufkräftige und interessierte Klientel, zu schlecht die abseitige Lage in der Jägerstraße, zu wenig kompromissbereit die Betreiber in Zugeständnissen an die Realität, als dass es hätte länger gut gehen können. Um 2000 gingen die Lichter wieder aus. *Dommage*, es bleiben Erinnerungen an einen authentischen und etwas unwirklichen Ort im Schatten der Sonnenberg-Plattenbauten mit blubberndem Hummerbecken mitten im Speisesaal und zischender Riesen-Espressomaschine auf dem Tresen. Die Lafonts verließen Chemnitz, nach einem Zwischenspiel im Castorama-Imbiss (ja, es gab sogar mal einen französischen Baumarkt!). Sie starteten noch einmal in Leipzig, leben aber mittlerweile wieder in Frankreich.

Parallel gab es in Chemnitz das „**Alsace**“, zuerst am Zöllnerplatz, dann in der Straße der Nationen (hinter der ehemaligen Aktienspinnerei). Dort war ich aber nur so selten, dass ich mir kein Urteil erlauben darf.

Seit über 10 Jahren schreibt dagegen das „**La Bouchée**“ in der Inneren Klosterstraße seine Erfolgsgeschichte, seit kurzem auf erweiterter Fläche. Der deutsche Betreiber verstand es gut,

die für französische Lebensart offene Kundschaft weiter hinten abzuholen. Keiner rümpft hier die Nase, wenn die *Bouillabaisse* auf der Karte sich dann im Teller tatsächlich als - sehr wohlschmeckende – *soupe de poisson* entpuppt.



Unvergessen bleiben die Auftritte des **Petit Paris** jeweils zwei bis drei Wochen lang vor Pfingsten auf dem Volksfestplatz. William Capoën übernahm Idee und Holzkulissen vom früheren Deutsch-Französischen Volksfest in der französischen Garnison in Berlin-Tegel, das sich mit dem Truppenabzug nach dem Mauerfall erledigt hatte. Capoën tourte mit seinem „französischen Dorf“ ab 1993 durch das Land und wählte in Chemnitz im Osten seine treuesten Anhänger. Zumindest in den ersten Jahrgängen war die Resonanz wirklich erstaunlich hoch. Natürlich transportierte das Fest mit seinen Buden, die Wein, Flammkuchen usw. feilboten, und seinen Animationen ein recht rustikales und verkitschtes Frankreichbild. Egal, in der Diaspora durfte man nicht so wählerisch bleiben. Außerdem waren die Chemnitzer nicht auf *cuisses de grenouilles* als vermeintliche Krönung gallischer Küche fixiert, wie ich das zuvor bei den Berlinern erleben durfte. Steigende Preise ohne Qualitätszuwachs ließen das Konzept nach etwa 10 Wiederholungen in Chemnitz totlaufen.

Unser Vereinsmitglied **Michael Hofmann** hat sich aus Leidenschaft zum Metier seit etwa 2000 in Chemnitz und Umgebung als fliegender **Crêpe- und Galette-Bäcker** auf Märkten und

Festen etabliert und ist sicher den meisten Lesern des Bulletins bekannt und in guter kulinarischer Erinnerung.

*Bon appétit à tous*, die nun selber etwas nachprüfen wollen!

Achim Dresler

(1) „Ami“, Enzmannstr. 17, 09112 Chemnitz, [www.ami-restaurant.de](http://www.ami-restaurant.de), Das Bœuf Bourignon des deutschen Betreibers, einem rührigen Senior, schmeckte mir recht gut und war überdies preiswert.

(2) Le Crêpier, Revue des Professionnels de la Crêperie, No. 21/1992

Ich danke Petra Hennig und Marc Le Layec für wertvolle Hinweise.

## Visite guidée sur le Mouvement ouvrier

Am **5. April um 14:30 Uhr** findet eine Führung im Industriemuseum „*Durch Nacht zum Licht? Geschichte der Arbeiterbewegung 1863 – 2013*“ statt. Das Thema ist sehr deutsch-französisch, natürlich im europäischen Kontext. Und je mehr sich anmelden, desto günstiger wird die Führung für uns. Zum Eintrittspreis von **6,50 €** kommt die Führungsgebühr hinzu. Melden Sie sich bitte fernmündlich, mündlich, elektronisch bei uns an. Wir bitten um die Anmeldung bis spätestens zum 3. April 2014.



## Chemnitzer Lesenacht

Die Campus-Lesenacht zieht ins TIETZ und zur Chemnitzer Büchermeile präsentieren sich Autoren, Literaturvereine, Zeitschriften, Verlage und Antiquare mit einem Büchermarkt rund um den versteinerten Wald. Dazu gibt es ein abwechslungsreiches Programm im ganzen Gebäude mit Lesungen in allen Sprachen, offener Lesebühne, Livemusik und vielem mehr. Wir laden unsere Mitglieder herzlich zu dieser Veranstaltung am **12. April ab 18:00 Uhr** in das **TIETZ** ein.



## Querbeet – aber voll im Leben

So lautet der Titel einer Gemeinschaftsausstellung der Malerei mit Frank Schaal (Hainichen) und Winfried Hacker (Frankenberg). Die Eröffnung, zu der wir herzlich einladen möchten, findet am **13. April** um **14:00 Uhr** im Museum „Alte Pfarrhäuser“ in **Mittweida** statt. Gezeigt werden Bilder in Öl, Acryl, Aquarell, Zeichnungen und Plastiken.



## Oldtimer Messe Chemnitz – Helfer gesucht!

Am **10. und 11. Mai** findet in der **Messe Chemnitz** die diesjährige Oldtimer-Messe mit französischen Fabrikaten statt. Wir wurden gebeten, dort einen Stand unserer Gesellschaft einzurichten und so die Chance zu nutzen, unsere Gesellschaft wieder bekannter zu machen. Dazu brauchen wir dringend Ihre Mithilfe und wir möchten Sie bitten, uns bis zum **20. April** mitzuteilen, ob Sie einige Zeit (an beiden Tagen von 10-17 Uhr) unseren Stand mit betreuen können.



## Rhapsodie culinaire des pâtes « Tour Eiffel »

Wir wagen einen neuen Anlauf einer Nudelparty, indem wir am **23. Mai** ab **18:00 Uhr** im **Otto-Brenner-Haus** im 1. OG einen

kulinarischen Abend veranstalten. Dafür ist eine Anmeldung bei uns bis zum 16. Mai erforderlich, und wir bitten Sie, Saucen zuzubereiten und mitzubringen, die zu unseren Nudeln in Form von bunten „Tour Eiffel“ genossen werden können. Teilen Sie uns bitte mit, welchen „kulinarischen Beitrag“ Sie leisten werden. Ein Unkostenbeitrag wird erbeten.  
**Merci.**



### Visite de l'Asisi – Panometer sur la « Bataille des nations » à Leipzig

Am **14. Juni** bieten wir einen gemeinsamen Ausflug nach Leipzig an zum Asisi-Panometer, einem Ausstellungsort zum Thema „Leipzig 1813 – In den Wirren der Völkerschlacht“. Dazu planen wir ein gemeinsames Essen im Restaurant „**La Provence**“. Wir fahren mit dem Sachsenticket vom Chemnitzer Hauptbahnhof aus nach Leipzig und auch zurück. Jede Stunde fährt ein Zug zwischen Chemnitz und Leipzig, sodass wir flexibel fahren können. Nähere Einzelheiten zur Organisation und den anfallenden Kosten folgen in Kürze auf unserer Homepage. Bitte melden Sie Ihre **Teilnahme bis zum 20. April**, damit wir den Tag planen können. **Merci d'avance.**



### Cours de français

**Brigitte Barthel** setzt ihren Kurs fort, **14-tägig dienstags, 16.30-18.00 Uhr** in unserer Geschäftsstelle. Der Kurs ist für alle offen; bei Interesse bitte in der Geschäftsstelle melden.



### Conversation

Außerdem findet die monatliche **Konversation** zu einem bestimmten Thema wieder jeden zweiten Dienstag im Monat unter der Leitung von **Violaine Lenkeit** statt. Kommen Sie am **10. April** (Thema: aktuelle französische Politik), am **8. Mai** und am **12. Juni jeweils um 19.00 Uhr** in unsere Geschäftsstelle!

### Réunions du comité directeur

Der Vorstand trifft sich zu seinen Beratungen am **16.04.**, am **21.05.** und am **18.06.** jeweils um 18:00 Uhr.

## Anniversaires de nos adhérents

Nous souhaitons un joyeux anniversaire à notre membre du comité directeur: **Mme Brigitte Barthel** le **10 mai**. Tous nos vœux de bonheur, de santé, de réussite dans vos projets.

Joyeux anniversaire à vous aussi le **20 avril, M. Wolfgang Kupfernagel!**

En mai, nous souhaitons un joyeux anniversaire à vous **Mme Sabine Widmann, le 19 mai** et à vous **Mme Helga Aug, le 29 mai**.

## Changement de système bancaire

Leider hatte sich im letzten Bulletin das Fehlerteufelchen eingeschlichen, wofür wir uns entschuldigen.

Unsere korrekten Bankdaten per SEPA lauten:  
SWIFT-BIC: CHEKDE81XXX  
IBAN: DE98 8705 0000 3578 0004 09

Wer in unserer Stadt Interesse an Frankreich, der französischen Sprache und Kultur hat, ist natürlich bei der Deutsch-Französischen Gesellschaft immer an einer guten Adresse. Aber auch andere Einrichtungen widmen sich auf ihre Weise der Thematik deutsch-französischer Beziehungen und Kontakte oder dem Phänomen der Frankophonie. Mit diesen Einrichtungen arbeiten wir eng zusammen. Hier einige Kontaktadressen:

### Technische Universität Chemnitz

Martin Bauch (wissenschaftlicher Mitarbeiter der Professur Romanische Kulturwissenschaft)  
Thüringer Weg 9, 09107 Chemnitz  
Tel. 0371 – 531 37677  
[martin.bauch@phil.tu-chemnitz.de](mailto:martin.bauch@phil.tu-chemnitz.de)

**Club der Kulturen der TU Chemnitz**  
Thüringer Weg 3 (hinter der Mensa)

### Kunstsammlungen Chemnitz

Theaterplatz 1, 09111 Chemnitz  
Tel. 0371 – 488 4424, Fax 488 4499  
[www.kunstsammlungen-chemnitz.de](http://www.kunstsammlungen-chemnitz.de)

### Sächsisches Industriemuseum Chemnitz

Achim Dresler  
Zwickauer Straße 119, 09112 Chemnitz  
Tel. 0371 – 3676 135  
[dresler@saechsisches-industriemuseum.de](mailto:dresler@saechsisches-industriemuseum.de)

### Stadtbibliothek Chemnitz / DASTietz

Moritzstraße 20  
09111 Chemnitz  
Tel. 0371 – 488 4202  
[www.stadtbibliothek-chemnitz.de](http://www.stadtbibliothek-chemnitz.de)

A.F.A.C.



DFGC

### Impressum

**Herausgeber:** Deutsch-Französische Gesellschaft Chemnitz e. V.  
**Geschäftsstelle:** Hainstr. 125 (2. Etage),  
09130 Chemnitz  
Tel. 0371 – 5604431, Fax 5604430,  
[dfgc@gmx.de](mailto:dfgc@gmx.de)  
**Präsenzzeit:** 1. und 3. Mittwoch des Monats  
von 16:30 bis 17:30 Uhr  
**Vorsitzender:** Martin Bauch  
[martin.bauch@phil.tu-chemnitz.de](mailto:martin.bauch@phil.tu-chemnitz.de)  
**Stv. Vorsitzende:** Karla Schäfer-Lassus  
[KaBeSL@aol.com](mailto:KaBeSL@aol.com)  
**Schatzmeisterin:** Violaine Lenkeit  
**Bankverbindung:** Sparkasse Chemnitz,  
IBAN DE98 8705 0000 3578 0004 09  
BIC CHEKDE81XXX  
**Redaktion Bulletin:** Brigitte Barthel  
Das Bulletin erscheint vierteljährlich. Beiträge sind bis zum 15. des letzten Monats des vorausgegangenen Quartals erbeten.  
[www.dfg-chemnitz.de](http://www.dfg-chemnitz.de)